



**Congreso  
Internacional  
AESLA**

.....  
Empirismo y herramientas  
analíticas para la  
Lingüística Aplicada del  
Siglo XXI

**AESLA  
International  
Conference**

.....  
Empiricism and analytical  
tools for 21st Century  
Applied Linguistics

.....  
Universidad de Salamanca  
4-6 mayo 2011

## PROGRAMA DEL XXIX CONGRESO AESLA

4-6 Mayo, 2011, Hospedería de Fonseca (Universidad de Salamanca)

(Información válida a 2 de mayo de 2011)

4 MAYO	
09:00-09:30	RECOGIDA DE LA DOCUMENTACIÓN
09:30-10:00	INAUGURACIÓN OFICIAL
10:00-11:00	CONFERENCIA PLENARIA (HENRY WIDDOWSON)
11:00	CAFÉ
11:30-14:00	SESIÓN 1 DE COMUNICACIONES Y PANEL AILA EUROPA
14:00	DESCANSO PARA COMER
15:30-17:00	SESIÓN 2 DE COMUNICACIONES Y PANEL AILA EUROPA
17:00	CAFÉ
17:30-20:30	MESA REDONDA PATROCINADA POR LA REVISTA <i>LANGUAGE LEARNING</i> CORPUS LINGUISTICS FOR 21ST CENTURY LANGUAGE LEARNING
21:00	VINO ESPAÑOL (PALACIO DE ANAYA) Y PASEO NOCTURNO
5 MAYO	
09:30-11:00	SESIÓN 3 DE COMUNICACIONES Y TALLER (LOURDES ORTEGA Y ROSA MANCHÓN)
11:00	CAFÉ
11:30-12:30	CONFERENCIA PLENARIA (MICK O'DONNELL)
12:30-14:00	SESIÓN 4 DE COMUNICACIONES
14:00	DESCANSO PARA COMER

15:30-17:30	SESIÓN 5 DE COMUNICACIONES Y MESAS REDONDAS
17:30-18:00	CAFÉ Y SESIÓN DE PÓSTERS
18:00-20:30	ASAMBLEA DE LA ASOCIACIÓN
20:45	VISITA AL AYUNTAMIENTO DE LA CIUDAD
<b>6 MAYO</b>	
09:30	SESIÓN 6 DE COMUNICACIONES
11:00	CAFÉ
11:30-12:30	CONFERENCIA PLENARIA (ANNA MAURANEN)
12:30-14:00	SESIÓN 7 DE COMUNICACIONES
14:00	DESCANSO PARA COMER
15:30-18:00	SESIÓN 8 DE COMUNICACIONES
18:00	CAFÉ
18:30-19:30	CONFERENCIA PLENARIA (PAMELA FABER)
19:30-20:30	ACTO DE CLAUSURA
21:30	CENA DE GALA
<b>7 MAYO (extensión con programa social opcional, sin actividad académica)</b>	

#### EVENTOS ACADÉMICOS ESPECIALES:

**4 DE MAYO: PANEL ESPECIAL AILA EUROPA**, con los siguientes representantes de asociaciones europeas:

**Margit Langemets:** Estonian Association of Applied Linguistics (EAAL)

**Anna Mauranen:** Association Finlandaise de Linguistique Appliquée (AFinLA)

**Antje Wilton:** Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)

**Angeliki Psaltou-Joycey:** Greek Applied Linguistics Association (GALA)

**Lorna Carson:** Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL)

**Maria Mos:** Association Néerlandaise de Linguistique Appliquée (ANéLA)

**4 DE MAYO: MESA REDONDA PATROCINADA POR LA REVISTA *LANGUAGE LEARNING*: ‘CORPUS LINGUISTICS FOR 21ST LANGUAGE LEARNING’**, con los siguientes participantes:

**Tony Berber Sardinha** (Pontificia Universidade Católica de São Paulo, Brasil)

**Anna Mauranen** (University of Helsinki, Finlandia)

**Lourdes Ortega** (University of Hawai’i at Manoa, U.S.A.)

**Giovanni Parodi** (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile)

**Pascual Pérez Paredes** (Universidad de Murcia, España)

**Ute Römer** (University of Michigan, U.S.A.)

**Mike Scott** (Aston University, United Kingdom)

**5 DE MAYO: TALLER ‘ESTRATEGIAS PARA PUBLICAR CON ÉXITO EN REVISTAS INTERNACIONALES’**, impartido (en español) por **LOURDES ORTEGA** (Universidad de Hawai en Manoa, E.E.U.U., editora de *Language Learning*) y **ROSA MANCHÓN** (Universidad de Murcia, editora del *Journal of Second Language Writing*), con el siguiente programa:

- El proceso de publicación en revistas internacionales: ¿Cómo funcionan las revistas? ¿Cuál es el proceso general de entrega, evaluación, y publicación? ¿Qué beneficios ofrece publicar en tales revistas?
- Las revistas internacionales de lingüística aplicada: Identificación de opciones, criterios para selección de la revista apropiada
- Publicar en español y/o en inglés: Consideraciones, estrategias, y opciones
- Preparación del artículo a enviar
- El papel de autor, evaluador, director, y consejo editorial: ¿Cómo piensa cada uno?
- Consejos para tener una experiencia positiva y conseguir publicar en revistas internacionales

## PANEL: ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AULA 2.5
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.5	<u>Maritza Rosas</u> <u>Maldonado</u>	Communicating Strategically in Spanish as L2
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.5	<u>María Luz Celaya</u>	Do all learners conform to the developmental pattern of their group? Divergence in the development of syntactic structures in the written production of two EFL learners
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.5	<u>Julio Roca de Larios</u>	The Use of Modelling as a Form of Written Feedback by Spanish EFL Secondary School Students

MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.5	<u>Amaya Mendikoetxea</u> <u>Cristóbal Lozano</u> <u>Esther Ferrandis</u>	Converging evidence on non-referential subjects in L2 English
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.5	<u>Mayya Levkina</u>	Using task sequencing in oral and written L2 acquisition: which one is more beneficial for L2 learners of English?
<b>MIÉRCOLES</b>	<b>SESIÓN 1</b>	<b>AULA 2.6</b>
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.6	<u>Argiñe González</u> <u>Marisa García</u> <u>Yolanda Ruiz</u>	Phonological attrition in Spanish and Basque with English as L2
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.6	<u>Maria del Mar Suárez</u> <u>Vilagran</u> <u>Carne Muñoz</u>	The MLAT-E in Spanish and Catalan: a construct validity study for grades 3 to 7
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.6	<u>Agurtzane Azcaray</u> <u>María Pilar García</u> <u>Mayo</u>	Attention to form in task-based interaction: Does gender play a role?
<b>MIÉRCOLES</b>	<b>SESIÓN 2</b>	<b>AULA 2.5</b>
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.5	<u>Rosa Manchón</u>	L2 learners' perceptions of the language learning potential of written output practice
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.5	<u>Emma Dafouz</u>	CLIL practice at university level: Findings from the Business Studies Degree
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.5	<u>Aoife Ahern</u> <u>Encarnación de la Cruz del Saz</u>	Thinking Together in CLIL: socio-constructivist intervention for improving the quality of children's talk for collaborative work in L2
<b>MIÉRCOLES</b>	<b>SESIÓN 2</b>	<b>AULA 2.6</b>
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.6	<u>Helena Aparicio</u> <u>Carmen Pérez Vidal</u>	El aprendizaje del catalán tras el olvido del chino: estudio de caso de una niña adoptada de la China
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.6	<u>Raquel Serrano</u>	The role of L1 cognates when performing a lexical access task in English as a foreign language
MIÉRCOLES	<u>Andrés Canga</u>	Analysis of the words used in e-mails by EFL

SESIÓN 2 2.6		learners with learning difficulties
JUEVES	SESIÓN 3	AULA 2.5
JUEVES SESIÓN 3 2.5	<u>Otilia Martí</u> <u>Victoria Codina</u> <u>Patricia Salazar</u>	Measuring pragmatic knowledge: have DCTs and role-plays outlived their usefulness?
JUEVES SESIÓN 3 2.5	<u>Jorge González Alonso</u>	L3 Vocabulary Acquisition: Lexical Access and the Role of Proficiency
JUEVES SESIÓN 3 2.5	<u>Eva Alcón</u> <u>Pilar Safont</u> <u>Laura Portolés</u>	Teaching third language pragmatics at the discourse level: The case of adjuncts to refusals
JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.5
JUEVES SESIÓN 4 2.5	<u>Remedios Gómez Pérez</u>	Communicating Interculturally: The Acquisition of Intercultural Communicative Competence in the Educational Context
JUEVES SESIÓN 4 2.5	<u>Víctor Solís Parejo</u>	Efecto del trabajo con la Pizarra Digital Interactiva respecto a los estilos de aprendizaje en la clase de inglés en primaria
JUEVES SESIÓN 4 2.5	<u>Angels Llanes</u>	Are Metalinguistic Knowledge and Monitoring Predictors of the L2 Gains that Children Who Engage in a Study Abroad Experience?
JUEVES	SESIÓN 5	AULA 2.5
JUEVES SESIÓN 5 2.5	<u>Victoria Zenotz</u>	Alfabetización crítica para la lectura on-line en inglés como lengua extranjera
JUEVES SESIÓN 5 2.5	<u>Maialen Iraola</u> <u>María José</u> <u>Ezeizabarrena</u>	Resolución anafórica en la adquisición del euskera
JUEVES SESIÓN 5 2.5	<u>Melina Aparici</u> <u>Elisa Rosado</u> <u>Joan Perera</u>	De la competencia discursiva en español L2 o de cómo adaptarse a las circunstancias...
JUEVES SESIÓN 5 2.5	<u>Francisco Gallardo</u> <u>Marisa García</u> <u>Esther Gómez Lacabex</u>	Los profesores de lengua extranjera no-nativos y la evaluación de la pronunciación

JUEVES	SESIÓN 5	AULA 2.6
JUEVES SESIÓN 5 2.6	<u>Florentina Nicolás</u>	Insights into EFL learners' conceptions of academic writing and composing goals in an EAP course
JUEVES SESIÓN 5 2.6	<u>Sonia López Serrano</u>	The potential of composition writing for L2 development: the mediating effect of task complexity
JUEVES SESIÓN 5 2.6	<u>Ruth Milla Melero</u>	Corrective Feedback in Writing: Students' and Teachers' Perceptions
JUEVES SESIÓN 5 2.6	<u>Ana Belén Cabrejas</u>	EFL writing strategies in a bilingual context
VIERNES	SESIÓN 6	AULA 2.5
VIERNES SESIÓN 6 2.5	<u>Mario Arribas García</u>	Vocabulario y actitudes de aprendices de inglés en un centro AICLE
VIERNES SESIÓN 6 2.5	<u>Juan Sierra</u> <u>Francisco Gallardo</u> <u>Yolanda Ruiz</u>	La Agenda del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE): Hacia una Integración de las Perspectivas Pedagógica e Investigadora
VIERNES SESIÓN 6 2.5	<u>Aintzane Doiz</u> <u>Juan Sierra</u> <u>David Lasagabaster</u>	Un estudio sobre el efecto del enfoque AICLE en la motivación de estudiantes de secundaria
VIERNES	SESIÓN 7	AULA 2.5
VIERNES SESIÓN 7 2.5	<u>Amanda Pastrana</u> <u>Izquierdo</u>	Exploring Task based Assessment in CLIL: An analysis of teachers' assessment focus in task based group activities in the primary CLIL classAULA
VIERNES SESIÓN 7 2.5	<u>María Basterrechea</u> <u>María Pilar García</u> <u>Mayo</u>	Language-related episodes (LREs) in collaborative tasks by CLIL and EFL learners: effects of oral interaction on written production
VIERNES SESIÓN 7 2.5	<u>Irene Pascual Peña</u>	Control of classAULA interaction in CLIL contexts: A comparison between two different teachers

VIERNES	SESIÓN 8	AULA 2.5
VIERNES SESIÓN 8 2.5	<u>Marta Antón González</u> <u>Frederick DiCamilla</u>	Functions of L1 in the Collaborative Interaction of Beginning and Advanced Second Language Learners
VIERNES SESIÓN 8 2.5	<u>Pilar Avello Gómez</u>	Measuring perceived pronunciation gains in Study Abroad: Methodological issues
VIERNES SESIÓN 8 2.5	<u>Sarah Khan</u>	Assessing Spoken Production across Three Oral Communication Tasks
VIERNES SESIÓN 8 2.5	<u>Elizabeth Kissling</u>	Addressing L2 learners' perceptual "foreign accent"
VIERNES SESIÓN 8 2.5	<u>Mònica Tarrés</u> <u>Aurora Bel Gaya</u>	La adquisición de las propiedades morfosintácticas y discursivas de los pronombres clíticos del catalán en un contexto escolar
PÓSTERS	MIÉRCOLES MAÑANA A VIERNES MEDIODIA	
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Margalida Valls Ferrer</u>	Phonological Short-Term Memory and Fluency Development after a Study Abroad Period

### PANEL: AILA EUROPA

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AUDITORIO
MIÉRCOLES SESIÓN 1 AUDITORIO	<u>Antje Wilton</u> (Germany)	AILA Europe: A historical introduction
MIÉRCOLES SESIÓN 1 AUDITORIO	<u>Anna Mauranen</u> (Finland)	Applied Linguistics in Finland
MIÉRCOLES SESIÓN 1 AUDITORIO	<u>Margit Langemets</u> (Estonia)	Applied Linguistics in Estonia
MIÉRCOLES SESIÓN 1 AUDITORIO	<u>Antje Wilton,</u> <u>Maria Mos, Lorna</u> <u>Carson, Anjeliki</u> <u>Psaltou-Joycey</u> <u>Rosa Manchón</u>	Applied Linguistics in other European countries and some concluding remarks



MIÉRCOLES SESIÓN 1 AUDITORIO	<u>Lorna Carson</u> (Ireland)	The linguistic landscape of Ireland: The use of home languages by primary school children in Dublin
WEDNESDAY	SESSION 2	AUDITORIO
MIÉRCOLES SESIÓN 2 AUDITORIO	<u>Maria Mos</u> (Netherlands)	Assessing knowledge of derivational constructions: Representational matters
MIÉRCOLES SESIÓN 2 AUDITORIO	<u>Antje Wilton</u> (Germany)	The Killer and the Zombie – English as a <i>lingua franca</i> and the <i>Latin Analogy</i>
MIÉRCOLES SESIÓN 2 AUDITORIO	<u>Angeliki Psaltou-Joycey</u> (Greece)	First language use in foreign language processing

## PANEL: ANÁLISIS DEL DISCURSO

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AULA 2.4
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.4	<u>Blanca García</u> <u>Izaskun Elorza</u> <u>Nely Milagros Iglesias</u> <u>Miriam Pérez Veneros</u> <u>Anna Nencioni</u>	Cross-cultural analysis on the discourse of science popularizations: Language events' reports in Spanish, English, Italian and German
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.4	<u>Ruth Breeze</u>	Hybridity and genre-bending in company reports and reviews
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.4	<u>Laura Mart Escudero</u>	A Corpus-Based Insight into Genre: The case of WIPO Domain Name Arbitration Decisions
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.4	<u>Consuelo Montes</u>	Visual identities in a liminal space
JUEVES	SESIÓN 3	AULA 2.4
JUEVES SESIÓN 3 2.4	<u>Begoña Bellés</u>	An application of spoken academic corpora in higher education
JUEVES SESIÓN 3 2.4	<u>George Major</u>	Promoting an empirical approach to the discourse analysis of signed language interpreter-mediated interaction
VIERNES	SESIÓN 6	AULA 2.4

VIERNES SESIÓN 6 2.4	<u>Isabel Negro</u>	Creativity in advertising discourse
VIERNES SESIÓN 6 2.4	<u>Arsenio Moya</u> <u>José María González</u> <u>Lanza</u>	A Multisemiotic and Systemic-Functional Analysis of a Children's Picture Book
VIERNES SESIÓN 6 2.4	<u>José María González</u> <u>Lanza</u> <u>Arsenio Moya</u>	Genre constraints within the interpersonal component of TV sitcoms: A case study
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 8</b>	<b>AULA 2.4</b>
VIERNES SESIÓN 8 2.4	<u>Nora Kaplan</u>	La construcción discursiva de personajes en las noticias televisivas sobre eventos conflictivos: un análisis en el marco de la teoría de la valoración
VIERNES SESIÓN 8 2.4	<u>Isabel Alonso</u>	El discurso sobre la crisis económica y la inmigración en la prensa española: un análisis crítico
VIERNES SESIÓN 8 2.4	<u>Laura Filardo</u> <u>Ana María Iglesias</u>	Análisis comparado de la construcción discursiva en las canciones sobre el 11 de septiembre y el 11 de marzo
VIERNES SESIÓN 8 2.4	<u>Javier Herrero</u> <u>Consuelo Baeza Iraola</u>	La ironía: una perspectiva pragmático-cognitiva y discursiva
VIERNES SESIÓN 8 2.4	<u>Dámaso Izquierdo</u> <u>Alegría</u> <u>Ramón González Ruiz</u>	Implicaciones discursivas de la traducción de anáforas conceptuales: análisis teórico-práctico a partir de un corpus paralelo
MESA REDONDA	<b>SESIÓN 5</b>	<b>AULA 2.4</b>
JUEVES SESIÓN 5 2.4	<u>Laura Hidalgo</u> <u>Blanca Kraljevic Mujic</u> <u>M. Ángeles Martínez</u> <u>Martínez</u> <u>Begoña Núñez</u>	Metaphor, creativity and identity in discourse: multimodal and corpus-based perspectives

## PANEL: ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR

<b>MIÉRCOLES</b>	<b>SESIÓN 1</b>	<b>AULA 2.3</b>
MIÉRCOLES SESIÓN 1	<u>Jorge Roselló</u>	La enseñanza-aprendizaje de los signos de

2.3	<u>Verdeguer</u>	puntuación: una experiencia didáctica
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.3	<u>Raquel Hidalgo</u> <u>Downing</u>	La metodología Portfolio: diseño, aplicaciones y usos pedagógicos de la auto-evaluación reflexiva
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.3	<u>Matilde Sainz</u>	La práctica reflexiva: una metodología para la construcción de la enseñanza eficaz de la comprensión lectora
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.3	<u>Maria Dolors</u> <u>Cañada Pujols</u>	Preparación de tutorías presenciales mediante el uso de informes autorreflexión: análisis de la evolución del concepto “resultado de aprendizaje” en un grupo de estudiantes universitarios de FLE
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.3	<u>Elisa Barquin</u> <u>Margalida Valls</u> <u>Ferrer</u>	Programa progresivo de EFL adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior: nuevo enfoque para el diseño curricular en la enseñanza de lenguas a nivel universitario
<b>MIÉRCOLES</b>	<b>SESIÓN 2</b>	<b>AULA 2.3</b>
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.3	<u>Eulalio Fernández</u> <u>Sánchez</u>	Early implicit exposure to English phonetological features during the critical period of language acquisition. A psycholinguistic proposal for improving future oral skills of Spanish students learning English as a foreign language
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.3	<u>Lourdes Cerezo</u> <u>García</u> <u>Gema Alcaraz</u>	Alternative reading comprehension instruction techniques for advanced EFL learners. Does it make any difference who makes the questions and what types of questions are made? A case study
<b>JUEVES</b>	<b>SESIÓN 3</b>	<b>AULA 2.3</b>
JUEVES SESIÓN 3 2.3	<u>Marisa Carrió</u> <u>Eva M. Mestre i</u> <u>Mestre</u>	The Significance of Motivation in Second Language Acquisition
JUEVES SESIÓN 3 2.3	<u>Gema Alcaraz</u> <u>Ángela Almela</u> <u>Sánchez-Lafuente</u>	The effect of the Involvement Load on vocabulary acquisition: lower-intermediate learners of EFL
JUEVES SESIÓN 3 2.3	<u>Yolanda Joy Calvo</u> <u>Benzies</u>	The importance given to pronunciation in EFL textbooks used in Spanish schools. A preliminary survey

JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.3
JUEVES SESIÓN 4 2.3	<u>Anna Marsol Jornet</u>	Navigating through classroom discourse: learners' oral production in EFL and CLIL classrooms
JUEVES SESIÓN 4 2.3	<u>Teresa Morell</u>	A comparative study of CLIL lectures with and without students' participation
JUEVES SESIÓN 4 2.3	<u>Ana M<sup>a</sup> Piquer</u> <u>Rafael Alejo</u> <u>Fiona Macarthur</u>	CLIL in Extremadura: Affective and linguistic outcomes
VIERNES	SESIÓN 6	AULA 2.3
VIERNES SESIÓN 6 2.3	<u>Aquilino Sánchez</u> <u>Raquel Criado</u>	The 'Interface Issue' in SLA: Is there a Reflection in ELT Materials?
VIERNES SESIÓN 6 2.3	<u>Elena del Olmo</u> <u>Antonio Moreno</u> <u>María del Olmo</u>	New Approaches to Learning and Teaching a Second Language: Bilingual Schools Programme in Andalusia
VIERNES SESIÓN 6 2.3	<u>Marian Amengual</u> <u>Honesto Herrera</u>	New Primary Education Degrees: Are we attending to the foreign language needs of prospective Primary teachers?
VIERNES	SESIÓN 7	AULA 2.3
VIERNES SESIÓN 7 2.3	<u>M. Ángeles</u> <u>Martínez Martínez</u>	Modality awareness development in narratives for young readers of English
VIERNES SESIÓN 7 2.3	<u>María del Olmo</u> <u>Antonio Moreno</u> <u>Elena del Olmo</u>	The Assessment of Text Difficulty with respect to ESL in Andalusia
VIERNES SESIÓN 7 2.3	<u>Penny MacDonald</u>	"Got a runny *noes – I'm constipated again!": incidence of typos and L1 transfer in Spanish students' writing in synchronous and asynchronous communication exchanges.
VIERNES	SESIÓN 8	AULA 2.3
VIERNES SESIÓN 8 2.3	<u>David Lasagabaster</u> <u>Juan Sierra</u> <u>Aintzane Doiz</u>	Multilingüismo en la educación terciaria: la perspectiva de la comunidad universitaria
VIERNES	<u>Karmele Pérez</u>	Análisis de las estrategias empáticas de una

SESIÓN 8 2.3	<u>Lizarralde</u> <u>Matilde Sainz</u>	maestra de Educación Infantil en la enseñanza-aprendizaje de la lengua oral
VIERNES SESIÓN 8 2.3	<u>Esther Nieto</u> <u>Moreno de Diezmas</u>	Investigación-acción: una intervención educativa dirigida al modelaje de la competencia de producción escrita
VIERNES SESIÓN 8 2.3	<u>Honesto Herrera</u> <u>Marian Amengual</u>	Validez Aparente del C-Test
VIERNES SESIÓN 8 2.3	<u>Jesus García Laborda</u>	¿Cómo preparamos la PAU oral? Resultados del estudio piloto de la Universidad de Alcalá
<b>PÓSTERS</b>	<b>MIÉRCOLES MAÑANA A VIERNES MEDIODIA</b>	
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Marisa Carrió</u> <u>Beatriz Martín</u> <u>Marchante</u>	Propuesta de aplicación del proceso inferencial en el aprendizaje de preposiciones

## PANEL: LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AULA 2.7
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.7	<u>Jelena Bobkina</u> <u>Miriam Fernández de Caleyá Dalmau</u>	Webquests: a Constructivist Tool in the EFL Teaching Methodology for Engineering Students
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.7	<u>Luisa María González Rodríguez</u>	La integración de las metodologías basada en la adquisición de contenidos y la realización de tareas en la enseñanza del inglés en el Máster de Enoturismo
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.7	<u>Cristina Calle</u>	Recursos educativos multimedia en un aula de inglés de negocios
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.7	<u>José Ramón Calvo Ferrer</u>	Los videojuegos como herramienta para el aprendizaje del léxico de especialidad
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.7	<u>Joanne Neff</u> <u>Caroline Bunce</u> <u>Juan Pedro Rica</u>	Signalling alignment: a corpus study of EFL use of discourse verbs in EAP
<b>JUEVES</b>	<b>SESIÓN 3</b>	<b>AULA 2.7</b>
JUEVES SESIÓN 3	<u>Irina Argüelles</u>	Validar una prueba de competencia en lengua

2.7	<u>Rafael Herradón</u> <u>Salvador Rodríguez</u>	inglesa: las bases empíricas
JUEVES SESIÓN 3 2.7	<u>Johannes Schnitzer</u>	Los resultados empresariales desde un punto de vista terminológico
JUEVES SESIÓN 3 2.7	<u>Silvia Rail Cornejo</u> <u>Verónica Pastén</u> <u>Valenzuela</u>	La producción escrita en estudiantes universitarios de educación diferencial y parvularia. La situación retórica en los informes pedagógicos
JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.7
JUEVES SESIÓN 4 2.7	<u>Elena Hewitt</u> <u>Jean Stephenson</u>	A Tool for Measuring Anxiety in Language Learning and Performance in English: The Spanish translation of the FLCAS, Foreign Language Classroom Anxiety Scale and English for Specific Purposes Students
JUEVES SESIÓN 4 2.7	<u>Miguel Ángel García</u> <u>Yeste</u>	Cross-cultural considerations on the communicative style of graphic advertising of food in the UK
JUEVES SESIÓN 4 2.7	<u>Ángel Felices Lago</u> <u>Amalia Marín Rubiales</u>	La semántica profunda como fundamento para desarrollar una subontología jurídica en el contexto de las ontologías de ámbito legal
MESA REDONDA	SESIÓN 5	AULA 2.7
JUEVES SESIÓN 5 2.7	<u>Ludmilla A'Beckett</u> <u>Soonhee fraysse-kim</u> <u>Anna Maria</u> <u>Danielewicz-Betz</u>	Use of the disease metaphor in specific communication

## PANEL: LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AULA 2.2
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.2	<u>Alba Luzondo Oyón</u>	Between the “lumper” and the “splitter” approaches: a case study of verbs of consumption under the scope of the Lexical Constructional Model
MIÉRCOLES SESIÓN 1	<u>Andrea Rosca</u>	The semantics and syntax of feed verbs. A study from the perspective of the Lexical Constructional

2.2		Model
MIÉRCOLES SESIÓN 1 2.2	<u>Carolina F. Rodríguez</u> <u>Juárez</u>	Lexical-constructural subsumption processes with verbs of position: join vis-à-vis attach
MIÉRCOLES	SESIÓN 2	AULA 2.4
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.4	<u>Pedro Fuertes</u>	English Metaphorical Terms in Dictionary Articles: A Case Study in the Field of Business/Economics
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.4	<u>Moisés Almela</u>	Hacia una ampliación de la tipología gramatical de colocaciones en diccionarios combinatorios
MIÉRCOLES SESIÓN 2 2.4	<u>Alicia Roffé Gómez</u>	Aportaciones del caló al argot español y francés
JUEVES	SESIÓN 3	AULA 2.2
JUEVES SESIÓN 3 2.2	<u>Xabier Alberdi</u> <u>Julio García</u> <u>Jose Javier Alcibar</u> <u>Arechabaleta</u>	Influencia del español en el euskera de los medios de comunicación: el calco lingüístico impropio
JUEVES SESIÓN 3 2.2	<u>Silvia Montero</u> <u>Martínez</u> <u>Miriam Buendía Castro</u>	La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del Medio Ambiente
JUEVES SESIÓN 3 2.2	<u>Francisco José Cortés</u> <u>Rodríguez</u>	Aspectual features in the construction of events: a layering proposal
JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.4
JUEVES SESIÓN 4 2.4	<u>Ricardo Mairal</u> <u>Beatriz Pérez</u>	Modeling terminological knowledge within the framework of a lexical conceptual knowledge base
JUEVES SESIÓN 4 2.4	<u>Arianne Reimerink</u> <u>Pilar León Araúz</u>	Conceptual modelling of environmental knowledge: dynamism and context
JUEVES SESIÓN 4 2.4	<u>Sandra Peña</u>	The middle and inchoative constructions in the lexical constructural model
VIERNES	SESIÓN 7	AULA 2.4
VIERNES SESIÓN 7 2.4	<u>Antonio San Martín</u> <u>Pizarro</u>	Hacia la flexibilización de la definición terminológica

VIERNES SESIÓN 7 2.4	<u>Ricardo Mairal</u> <u>Beatriz Pérez</u> <u>Carlos Perrián</u>	La representación léxica en la Gramática del Papel y la Referencia: Hacia un enfoque ontológico
VIERNES SESIÓN 7 2.4	<u>Sandra Peña</u> <u>Lorena Pérez</u>	Especificaciones léxicas y construccionales de verbos de matar
MESA REDONDA	SESIÓN 5	AULA 2.3
JUEVES SESIÓN 5 2.3	<u>Paz Battaner Arias</u> <u>Irene Renau Araque</u> <u>Sergi Torner Castells</u>	La creación de un diccionario de aprendizaje on line como trabajo prototípico de la lingüística aplicada hoy: los verbos del español en el DAELE

## PANEL: LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	SALA MENOR
MIÉRCOLES SESIÓN 1 SALA MENOR	<u>Ángel Checa</u> <u>Camarero</u>	Estudio de diacronías léxicas por medios estadísticos: la hemeroteca en línea del diario 'ABC
MIÉRCOLES SESIÓN 1 SALA MENOR	<u>Giulio Vaccaro</u> <u>Guadagnini Elisa</u>	La base de datos del DiVo: traducciones antiguas en red
MIÉRCOLES SESIÓN 1 SALA MENOR	<u>Prairin Simma</u>	Los usos espaciales de la preposición a en español y sus equivalentes en tailandés
MIÉRCOLES SESIÓN 1 SALA MENOR	<u>Keith Stuart</u>	Some observations on counting in Corpus Linguistics
MIÉRCOLES SESIÓN 1 SALA MENOR	<u>Ángela Almela</u> <u>Sánchez-Lafuente</u>	In quest for truth: a corpus-based approach to the language of deception
JUEVES	SESIÓN 3	SALA MENOR
JUEVES SESIÓN 3 SALA MENOR	<u>Aquilino Sánchez</u> <u>Pascual Cantos</u>	An Empirical Approach to Shakespeare's Characterization in Hamlet using Burrows' Delta
JUEVES SESIÓN 3 SALA MENOR	<u>Irina Keshabyan</u> <u>Ivanova</u>	Exploring Socio-Political Reality in Shakespeare's Hamlet versus Sumarokov's Gamlet: A Corpus-Based Approach



JUEVES SESIÓN 3 SALA MENOR	<u>Anna Ivanova</u>	Presidential Talk Online: Barack Obama's Use of Twitter
<b>JUEVES</b>	<b>SESIÓN 3</b>	<b>AULA 2.6</b>
JUEVES SESIÓN 3 AULA 2.6	<u>Gabriela Ferraro</u>	Algoritmo supervisado para la detección de unidades discursivas: el caso de las reivindicaciones de patentes
JUEVES SESIÓN 3 AULA 2.6	<u>Natalia Judith Laso</u> <u>Elisabet Comelles</u> <u>María Luz Celaya</u> <u>Montserrat Forcadell</u> <u>Emilia Castaño</u>	Corpus y tecnología en el aula: usos metodológicos de una base de datos de patrones sintácticos
<b>JUEVES</b>	<b>SESIÓN 4</b>	<b>SALA MENOR</b>
JUEVES SESIÓN 4 SALA MENOR	<u>María Pérez Blanco</u>	The use of epistemic adverbs in English and Spanish newspaper opinion discourse: a corpus-based study
JUEVES SESIÓN 4 SALA MENOR	<u>Mercedes Querol</u>	Annotation of a multimodal corpus of discussion sessions to analyse evaluation
JUEVES SESIÓN 4 SALA MENOR	<u>Keith Stuart</u> <u>Ana Botella</u>	An initial analysis of evaluation in nanotechnology articles
<b>JUEVES</b>	<b>SESIÓN 5</b>	<b>SALA MENOR</b>
JUEVES SESIÓN 5 SALA MENOR	<u>Carmen Novo Urraca</u>	Paradigmas derivativos de base adjetival en inglés antiguo: aspectos cualitativos y cuantitativos
JUEVES SESIÓN 5 SALA MENOR	<u>Raquel Mateo</u>	Análisis de clase y tipo de los sufijos del inglés antiguo -isc y -cund
JUEVES SESIÓN 5 SALA MENOR	<u>Miguel Lacalle</u> <u>Palacios</u>	Nombres deverbales en inglés antiguo: funciones y derivaciones léxicas
JUEVES SESIÓN 5 SALA MENOR	<u>Javier Martín Arista</u>	The Old English Semantic Pole TRĒOW-SŌÐ: Type and Token Analysis
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 6</b>	<b>SALA MENOR</b>
VIERNES SESIÓN 6	<u>Christian Vicente</u>	Traducción especializada y lingüística de corpus:

SALA MENOR	<u>Garcia</u>	unas pinceladas de lexicología para la enseñanza del concepto de combinatoria a los futuros traductores
VIERNES SESIÓN 6 SALA MENOR	<u>Rogelio Nazar</u>	Extracción de terminología bilingüe a partir de corpus paralelos y corpus monolingües
VIERNES SESIÓN 6 SALA MENOR	<u>Hadasa Camelia</u> <u>Ploscar</u> <u>Carmen Gabriela</u> <u>Mirea</u>	Establecer la definición en la base de datos Romterm a través del corpus lingüístico
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 8</b>	<b>SALA MENOR</b>
VIERNES SESIÓN 8 SALA MENOR	<u>Rubén Chacón</u> <u>James Lawley</u> <u>Inmaculada Senra</u>	Learning to write in a foreign language: taking advantage of new technologies
VIERNES SESIÓN 8 SALA MENOR	<u>James Lawley</u> <u>Inmaculada Senra</u> <u>Rubén Chacón</u>	Teaching Fluency: a corpus-based technological solution
VIERNES SESIÓN 8 SALA MENOR	<u>Antonio Martínez</u> <u>Ana Sevilla Pavón</u> <u>Ana Gimeno Sanz</u> <u>Jose Macario de Siqueira Rocha</u>	Recursos multimedia de creación propia para la enseñanza y el aprendizaje del inglés
VIERNES SESIÓN 8 SALA MENOR	<u>Ana Fernández</u> <u>Montraveta</u> <u>Gloria Vázquez</u>	Análisis cuantitativo del corpus SenSem
VIERNES SESIÓN 8 SALA MENOR	<u>Bernadette Borosi</u> <u>Szabo</u>	Bases de datos de texto paralelas (I): Filtro de relaciones biunívocas y de estructuras lingüísticas divergentes para su registro lexicográfico
<b>PÓSTERS</b>	<b>MIÉRCOLES MAÑANA A VIERNES MEDIODIA</b>	
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>María Cueto</u> <u>Fernando Álvarez-</u> <u>Balbuena García</u> <u>Xosé Miguel Suárez</u> <u>Ramon de Andrés</u>	CartoDial: una herramienta para el análisis cuantitativo de las fronteras geolectales
PRESENTACIÓN	<u>Hille Pajupuu</u>	Detecting emotional valence of text by using a

SESIÓN 5 HALL	<u>Krista Kerge</u>	small dictionary
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Alicia Burga</u>	¿Cómo analizar "hacer" en un corpus de dependencias?

## PANEL: PRAGMÁTICA

JUEVES	SESIÓN 3	AULA 1.2
JUEVES SESIÓN 3 1.2	<u>Nuria del Campo</u>	A Lexical Constructional approach to illocution: The realization of requests
JUEVES SESIÓN 3 1.2	<u>Alicia Galera</u> <u>Masegosa</u>	Discourse markers in sentence interpretation: the 'So wh- x?' construction in the light of the Lexical Constructional Model
JUEVES SESIÓN 3 1.2	<u>Francisco Gonzalvez</u> <u>Garcia</u>	The illocutionary dimension of the 'manipulative subjective-transitive' construction: a view from the Lexical Constructional Model
JUEVES	SESIÓN 4	AULA 1.2
JUEVES SESIÓN 4 1.2	<u>Mireia Ortega</u> <u>Durán</u> <u>Julia Barón</u>	Linguistic and cultural issues of English requests
JUEVES SESIÓN 4 1.2	<u>Eduardo de</u> <u>Gregorio Godeo</u>	Foregrounding conversational implicature in the sociocultural-change-and-change-in-discourse CDA tradition
JUEVES SESIÓN 4 1.2	<u>Nazaret Garrido</u> <u>García</u> <u>Francisco Ruiz</u>	Low-level situational cognitive models and pragmatic implications: a computational approach
JUEVES	SESIÓN 5	AULA 1.2
JUEVES SESIÓN 5 1.2	<u>Julia Barón</u>	Developing pragmatic sequences of interaction: a quantitative perspective
JUEVES SESIÓN 5 1.2	<u>María Ángeles Ruiz</u> <u>Moneva</u>	The use of whereas and "whereas clauses" in Swift's Drapier's letters: quantitative and qualitative evidence
JUEVES SESIÓN 5 1.2	<u>Teresa Fern Ulloa</u>	Expressing complaint in Spanish: university students from the USA and Spain

VIERNES	SESIÓN 7	AULA 1.2
VIERNES SESIÓN 7 1.2	<u>Anelia Stefanova</u> <u>Ignatova</u> <u>María-José Gómez-Ortiz</u>	The English it-cleft construction and its counterpart in Spanish - a contrastive analysis and acquisition
VIERNES SESIÓN 7 1.2	<u>Manuel Padilla</u> <u>Nuria Martínez</u> <u>López</u>	Rapport management at the opening phase of interaction by Spanish learners of English as an L2 in the tourist information office: a pragmatic analysis
VIERNES SESIÓN 7 1.2	<u>Lorena Pérez</u> <u>Sandra Peña</u>	Conceptual strategies for brand name design: Domain expansion and reduction
VIERNES	SESIÓN 8	AULA 1.2
VIERNES SESIÓN 8 1.2	<u>Silvia Molina</u> <u>Irina Argüelles</u>	Teaching requests and apologies to engineering students: a blueprint
VIERNES SESIÓN 8 1.2	<u>Lorena Pérez</u>	Searching for globally-valid brand names: the role of correlation operations and image-schemas
VIERNES SESIÓN 8 1.2	<u>Begoña Núñez</u> <u>Laura Hidalgo</u> <u>Downing</u>	Indexicality and intersubjectivity in public discourse: the role of personal pronouns and stance markers in the construction of identity
VIERNES SESIÓN 8 1.2	<u>Javier Herrero</u>	The interpretation of tropes: a cognitive-pragmatic approach
VIERNES SESIÓN 8 1.2	<u>Empar Devís</u>	Percepción de los rasgos melódicos atenuadores en el español coloquial

## PANEL: PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE, LENGUAJE INFANTIL Y PSICOLINGÜÍSTICA

JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.6
JUEVES SESIÓN 4 2.6	<u>Lourdes di</u> <u>Pietrosemoli</u>	Un índice de cohesión para textos conversacionales
JUEVES SESIÓN 4 2.6	<u>Gema Pascual</u> <u>Hoyuelos</u>	Evaluación de procesos de comprensión lectora en universitarios a través preguntas de alternativa múltiple
VIERNES	SESIÓN 6	AULA 2.6

VIERNES SESIÓN 6 2.6	<u>Amador Jiménez Garrido</u>	Impact of pre-selected background music on children performing ESL tasks
VIERNES SESIÓN 6 2.6	<u>Carmen Bretones</u>	Individual Differences in Conceptual Metaphor Recognition and Conceptual Metaphor Naming When Approaching a Text
VIERNES SESIÓN 6 2.6	<u>Carmen Melchor Iñiguez</u>	Nuances of meaning at an early stage of comprehension
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 7</b>	<b>AULA 2.6</b>
VIERNES SESIÓN 7 2.6	<u>Mohammad Amini Farsani</u>	Language Learning Strategy Preferences of Iranian EFL Students
VIERNES SESIÓN 7 2.6	<u>Juan José Martín González</u>	Psycholinguistic Development of Feral Children Versus L1 Acquirers: Amala and Kamala of Midnapore
VIERNES SESIÓN 7 2.6	<u>Amador Jiménez Garrido</u>	Comparative study of the average use of language learning strategies between bilingual and monolingual children acquiring English as a foreign language
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 8</b>	<b>AULA 2.6</b>
VIERNES SESIÓN 8 2.6	<u>Pablo Cano Isabel Fernández</u>	El uso de las formas ser y estar en el lenguaje infantil
VIERNES SESIÓN 8 2.6	<u>Soraya Cortiñas Ansoar</u>	La adquisición de los pronombres y adjetivos demostrativos en lenguaje infantil. Funciones, combinatoria y estrategias adquisitivas en el corpus Koiné
VIERNES SESIÓN 8 2.6	<u>Beatriz Dieste Quiroga</u>	Aproximación a la comunicación intencional en edad temprana a través del corpus Koiné
VIERNES SESIÓN 8 2.6	<u>Gabriela Calderón María Teresa Navarrete</u>	La comprensión de las metáforas y las adivinanzas: un estudio con niños mexicanos
VIERNES SESIÓN 8 2.6	<u>Silvia Rail Cornejo</u>	Análisis de los textos orales de un grupo de niños de educación infantil a partir de un modelo lingüístico

## PANEL: SOCIOLINGÜÍSTICA

MIÉRCOLES	SESIÓN 2	AULA 2.2
MIÉRCOLES SESIÓN 2 AULA 2.2	<u>Juan Manuel Hernández</u>	La Retransmisión Radiofónica del Cambio Lingüístico: Estudio de Tendencias Longitudinal en una Comunidad Local
MIÉRCOLES SESIÓN 2 AULA 2.2	<u>Irantzu Epelde Cendoya</u>	Sometimes I'll start a NP in Spanish y termino en vasco: evidence from Basque-Spanish bilinguals
JUEVES	SESIÓN 4	AULA 2.2
JUEVES SESIÓN 4 AULA 2.2	<u>Olga Ivanova</u>	Las actitudes lingüísticas en Kiev: ¿bilingualism o bilinguality?
JUEVES SESIÓN 4 AULA 2.2	<u>Marta Kopinska</u> <u>Ainara Imaz Agirre</u>	Attitudes towards Basque standard (Euskara Batua) and dialects of Basque: an empirical study
JUEVES SESIÓN 4 AULA 2.2	<u>Analia Vitale</u>	Actitudes y usos lingüísticos del español en las mujeres inmigrantes en Japón
JUEVES	SESIÓN 5	AULA 2.2
JUEVES SESIÓN 5 AULA 2.2	<u>Manuel Triano López</u>	English-Only policies and private businesses in the United States: A Title VII-based analysis
JUEVES SESIÓN 5 AULA 2.2	<u>Michael Pace-Sigge</u>	Defining a group of speakers by their socio-economic background. The Liverpool Speaker as an example to connect socio-economic concepts to the externalities of Priming.
JUEVES SESIÓN 5 AULA 2.2	<u>Josep M Cots</u> <u>Lourdes Armengol</u> <u>Enric Llorca</u>	How international is my university? The place of multilingualism in the discourse of internationalisation in higher education
JUEVES SESIÓN 5 AULA 2.2	<u>Eduardo Saldaña Navedo</u>	Anglicisms in Murcian Spanish: Why Give Up to the Global Language?
VIERNES	SESIÓN 7	AULA 2.2
VIERNES SESIÓN 7 AULA 2.2	<u>Hermes Iván Díaz Ceniceros</u>	Las relaciones entre profesores voluntarios y alumnos inmigrantes en las aulas multiculturales de la Fundación Intergramenet
VIERNES SESIÓN 7 AULA 2.2	<u>Eva Juarros Daussa</u> <u>Raquel Casesnoves</u>	La influencia de la política lingüística en la transmisión del catalán y del gallego dentro y fuera de sus fronteras

VIERNES SESIÓN 7 AULA 2.2	<u>Julian Maia</u>	Cómo la escuela va perfilando la variedad estándar de la lengua (vasca)
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 8</b>	<b>AULA 2.7</b>
VIERNES SESIÓN 8 AULA 2.7	<u>Miguel Mateo Ruiz</u>	La entonación prelingüística del andaluz occidental
VIERNES SESIÓN 8 AULA 2.7	<u>Anca Bodzer</u> <u>Aurora Comsa</u>	Rumañol: ¿vía intermedia en la comunicación intercultural?
VIERNES SESIÓN 8 AULA 2.7	<u>Elisabet Arnó Macià</u> <u>Guzmán Mancho</u>	Towards trilingualism: Lecturers and students' multilingual practices in English-medium classes in a Catalan university
VIERNES SESIÓN 8 AULA 2.7	<u>Elena Bárcena</u>	Internet and the English language: the role of ICT in revitalising the use and the learning of minority languages
<b>PÓSTERS</b>	<b>MIÉRCOLES MAÑANA A VIERNES MEDIODIA</b>	
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Claudia Helena</u> <u>Sánchez Gutiérrez</u>	Cuando la seguridad crea aceptación y la inseguridad aceptación. La inseguridad lingüística en contexto de inmersión

## PANEL: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MIÉRCOLES	SESIÓN 1	AULA 1.2
MIÉRCOLES SESIÓN 1 1.2	<u>Roberto A. Valdeón</u>	Translating History: A Conceptual Approach
MIÉRCOLES SESIÓN 1 1.2	<u>María Jesús Fernández</u> <u>Gil</u>	Assessing the degree of holocaust awareness in Spain through translation
MIÉRCOLES SESIÓN 1 1.2	<u>Daniel Linder Molin</u>	Translating Hard-Boiled Slang: Specialized Underworld Terms in Spanish Versions of Chandler's Farewell, My Lovely (1940)
MIÉRCOLES SESIÓN 1 1.2	<u>Giovanni</u> <u>Brandimonte</u>	La traducción de las marcas de oralidad: análisis de la novela "Scusa ma ti chiamo amore" di Federico Moccia y su versión española
MIÉRCOLES SESIÓN 1 1.2	<u>Renilse Paula Batista</u>	La (des)construcción de la realidad social en Ciudad de Dios de Paulo Lins

MIÉRCOLES	SESIÓN 2	AULA 1.2
MIÉRCOLES SESIÓN 2 1.2	<u>Juan Pedro Rica</u> <u>Reyes Albarrán</u> <u>Blanca García</u>	La enseñanza del subtítulo en un contexto universitario: lingüística de corpus y traducción audiovisual
MIÉRCOLES SESIÓN 2 1.2	<u>Marina Ramos Caro</u>	Studying the effect of Audio Description in the emotional response to films: first steps
MIÉRCOLES SESIÓN 2 1.2	<u>Reyes Albarrán Martín</u>	Desarrollo de competencias específicas en la enseñanza de la traducción biosanitaria directa inglés-español
JUEVES	SESIÓN 4	AUDITORIO
JUEVES SESIÓN 4 AUDITORIO	<u>Goretti Faya Ornia</u>	Caso práctico: el empleo de herramientas tecnológicas para los servicios de interpretación en centros de salud. Comparación de la situación de Reino Unido, Alemania y España
JUEVES SESIÓN 4 AUDITORIO	<u>Marina Fomicheva</u> <u>Iria da Cunha</u> <u>Gerardo Sierra</u>	La estructura discursiva como criterio de evaluación de traducciones automáticas: una primera aproximación
JUEVES SESIÓN 4 AUDITORIO	<u>Arsenio Andrades</u>	Aplicación a la traducción de un estudio contrastivo de un corpus bilingüe comparable inglés-español en el ámbito de los contratos de arrendamiento
VIERNES	SESIÓN 6	AUDITORIO
VIERNES SESIÓN 6 AUDITORIO	<u>Susanne Cadera</u> <u>Susan Jeffrey</u> <u>María Dolores Rodríguez</u>	Herramientas para la clasificación de discursos por niveles para la formación de intérpretes
VIERNES SESIÓN 6 AUDITORIO	<u>Ana Isabel Foulquie Rubio</u> <u>Nuria Navarro</u>	Importancia de la simultaneidad de tareas: influencia en la docencia de la interpretación simultánea
VIERNES SESIÓN 6 AUDITORIO	<u>Marta Navarro</u> <u>Ana Rojo</u>	Aprendizaje colaborativo y uso de las TICs: el potencial de las WebQuests en el aula de traducción
VIERNES	SESIÓN 7	AUDITORIO



VIERNES SESIÓN 7 AUDITORIO	<u>Ana María García</u>	Diseño de un cuestionario en el aula para evaluar cambios en la metacognición de los estudiantes sobre la traducción mediante el aprendizaje corregulado
VIERNES SESIÓN 7 AUDITORIO	<u>Nassima Kerras Kerras</u>	Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe
VIERNES SESIÓN 7 AUDITORIO	<u>María López Ponz</u>	Hasta aquí puedo leer: el poder como impulso y límite del discurso traductor
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 7</b>	<b>AULA 2.7</b>
VIERNES SESIÓN 7 2.7	<u>Jose Luis Oncins</u> <u>Pablo Ruano San Segundo</u>	Verba dicendi, caracterización verbal y traducción: el ejemplo de Dickens
VIERNES SESIÓN 7 2.7	<u>Isabel Negro</u>	The translation of motivated idioms
VIERNES SESIÓN 7 2.7	<u>María Ángeles Gómez Castejón</u>	The English gerund and its Spanish counterparts from a contrastive point of view
<b>VIERNES</b>	<b>SESIÓN 8</b>	<b>AUDITORIO</b>
VIERNES SESIÓN 8 AUDITORIO	<u>Taner Karakoc</u>	The translator as a back-translator and self-editor in Public Relations translation processes
VIERNES SESIÓN 8 AUDITORIO	<u>Maria Brander de la Iglesia</u>	From Motivation to Manipulation: exploring ethical approaches in interpreter education
VIERNES SESIÓN 8 AUDITORIO	<u>Maribel Del Pozo</u> <u>Áurea Fernández Rodríguez</u> <u>Iolanda Galanes</u>	La preparación del trabajo de interpretación desde el punto de vista documental y terminológico
VIERNES SESIÓN 8 AUDITORIO	<u>Almudena Nevado</u> <u>Teresa Baquedano</u> <u>Eoghan René Sánchez</u>	El desarrollo de la competencia intercultural en los futuros egresados en traducción
VIERNES SESIÓN 8 AUDITORIO	<u>Carmen Valero</u> <u>Aurora Comsa</u> <u>Anca Bodzer</u>	Diseño, elaboración y primeros resultados de un test de aptitud sobre competencias de los futuros profesionales de la interpretación
MESA REDONDA	<b>SESIÓN 5</b>	<b>AUDITORIO</b>

JUEVES SESIÓN 5 AUDITORIO	Petra Klimant Ricardo Muñoz Alicia Bolaños Celia Martín de León Ana Rojo Marina Ramos Marisa Presas	Métodos y herramientas empíricas para el análisis del proceso de Traducción
PÓSTERS	MIÉRCOLES MAÑANA A VIERNES MEDIODIA	
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Silvia Hansen-Schirra</u> <u>Lisa Rüth</u> <u>Silke Gutermuth</u>	Analytical tools for the empirical investigation of cognitive processes in translation
PRESENTACIÓN SESIÓN 5 HALL	<u>Marian Recio Ariza</u> <u>Iris Holl</u> <u>Ovidi Carbonell</u> <u>Laura González</u> <u>Fernández</u>	Presentación del Proyecto de innovación docente: Elaboración de un método específico para la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (alemán, inglés, francés)

